

پر شنبه — ۱ کانون ثانی ۱۳۴۰

ایکمنجی سنه — نومرو ۲۸

اداره خانه :

باب عالی جاده مسنده

« وقت » مطبعه سنه

متصل گوشه باشند

نومرو ۲

صاحب و مدیری

محمد مسیح

ملی مخبر

آبونه شرائطی :
سنه لکی ۲۵۰ ،
آلتی آیلانی ۱۲۵
فرق العاده نه خه لر
ایچون ۵۰۰ و ۳۰۰
غروشدر .
مجموعه من هیئتتجه
طبعی تدبیر ایدلمین
آثار اعاده ایدلمز .

هر آیک برنجی داوره بشهر کونلری هیقار ، علمی ، ادبی ، اقتصادی ، فنی رسمی مجموعہ در

مۆلانی :	قرال ادیب	مترجمی :
صرفونون	هائۇ	بى صائم

ادیب

بو فلاكنك وقوعبولدىنى ير هانكى مملكتك چورەسى داخلەدەر ؟

زوقاست

بورك آدينه (فوسيد) دييولر . دهلف معبدينه كيدن يوللارله (دولى) يه آيريلان يوللارك برلشدېكى محل ايتى .

ادیب

بو حادئلك وقوعندن بوكونه قدار قاچ كون كېمىش ؟

زوقاست

سك ، بوملكتك قرالى اولديغكدن پك آز اوچكه بووقعه (تەب) ده شايع اولمشدى .

ادیب

اى رب زويستر ، بنى نه فلاكنه معروض بېراقك ؟

زوقاست

نه اولويورسكز ، سلطانم ، نيجون بو قدار اوزولويورسكز ؟

ادیب

صوص ، بكابرشى صورمه . اما سويله باقام ، لايوسك بويى ناصلى ، تخمينا قاچ ياشنده واردى ؟

زوقاست

اوزون بويو ايدى . صاچلىرى هنوز پياضلامايه باشلوردى . يوزينك چيزكليرى سرككندن پك بشقه برشى دكلدى .

ادیب

ايواه ! بدبخت آدام ! هيچ بيلمكسزيم ديمك كه كندى علميمده مدھش تلغينلرده بولوندم . . .

زوقاست

نەدييورسكز ؟ سزه باقايه جسارت ايدەميورم .

ادیب

تترييورم كه فالجى حقيقتى سويلەمش اولماسين . فقط شېھلرمى بركله دھا سويلەمش اولاسەك تماماً تنوير ايدە بيلەجكسك .

وجود نشوھسيله يازيلش اولان (رساله احديه) [۴] نى شرح ايتش و مندرجاتى مياننده ديمشدركه : (شيخ اكبر ، خاتم اوليادر ، حضرت پيغمبرك بتون علومە وارنادر ، اوليا ايچريسينده اولنك كې بر عارف كله مشدر .) ايشته بوكون بونلر نقشيلرك نەدرجهده محى الدين عربى يه محب اولديقلىرى اثبات ايتكەدەر .

۳

امام ربانى كيمك معقبى عر اولدېيامر

وحدت وجودك شرعى برمايئده اولمادىغى وبتا عليه بوكا قائل اولانلرك خطا ايتدېكاري سويلەينلرك ياشنده (علاءالدوله - سمنانى) نى كوروپوز . خلوتدن پك زياده لذت طويان بو شيخ فصلسه محى الدين عربى نك تلقياى قبول ايدەمەمش وعلينده بولئشدى . بو صوفى نك كتابلر نى امام ربانى نك كوردېكى تخمين ايديله مرسيهده معنا اولنك تاثيرينه قايلديغى محققدر . مع مافيه علاءالدوله اثرلرنده قطعياً نه وحدت وجوددن نەده وحدت شهوددن بحث ايتەمشدر . اثرلرى طوغروندن طوغرويه سلوك و اخلاقياتە عائددر . [۵] يالكر نفخائده مندرج بر مكنوبنده محى الدين عربى علينده بولنديغى كورمكەدز . اصل امام ربانى بولتلقايە سوق ايدن صوفى نك (شهاب الدين سهروردى) اولمقانى محتملار . زيرا اوده شيخ اكبر علينده بولونوردى . كىرچه شيخ اكبره نەكى نقطەلرده اعتراض ايلديكى معلوم دكلر . فقط قوحات مكيدە بوايى بوپوك صوفى نك بر برلپه مكنوبلاشدقلىرى و بعض خصوصائده شهاب الدينك شيخ اكبره اعتراض ايلديكى مندرجدر . بو مكنوبلرك بوكون آلدە موجود اولماسى هندستان ودها سائر يرلرده انتشارلرينه مانعه تشكيل ايدەمز .

پاتمدى

خوفى عشق بود خاص تودر كون ومكان
گاه در شب و يوسف شوى اى دوست عيان
گاه در سكوت يعقوب برونش نكران
ميكنى جلوه نغست از رخ خويان جهان
وانكه از ديدۀ عشاق دروى نكرى
(خالدا) دعوى صاحب نظرى چند آخر
هان نكردى برى اهل حقيقت كافر
كوش كن نكته آن سرفرازان
كرتواز ديدۀ عشاق نكردى ناظر
كيدت (جابى) كه كند دعوى صاحب نظرى
[۴] (من عرف نفسه) رساله سيده دهبان بو اثر شيخ اكبر كدر .
[۵] (كتاب عربوه) و (كتاب مالادى الدين) ه بانكر .

زوناست

امان یاری قورقوردم . معافیله نه صوراسره کز بیلیرسم
جواب ویرمه که حاضرم .

اوب

اونکه برابر قاچ کشی واردی ؟ یوقه برقراله مخصوص
متعدد محافظلرله می احاطه ایدلشدی ؟

زوناست

معینده رهبری ایله برابر بش کشی واردی . (لایوس)
بر (شار) آراهه سنه بیتشدی .

اوب

ایواه ، ایواه ! آرتق هر شیئی آکلادم ! فقط یونلری سکا
قاریجیم ، کیم آکلادتدی ؟

زوناست

بادردن قورتولان وصاغ ، سلامت بورایه کلن خدمتکار-
لرندن بریسی .

اوب

او آدام شیمدی ، سرایدیمیدر ؟

زوناست

خایر اقدم ، (تب) ه دوندیکی زمان سزی تخت اوزرنده
ولایوس می مزارنده کورنجه بکا اللرمه صاریلهرق یالواردی .
مکمن اولدینی قادار بوشهرک منظره سندن اوزاق قالیم ، بنی قیرده
سورولره باقایه مأمور ایدیکز دیدی ، بن ده قبول ایتدم . چونکه
بوصادق و امکدار آدام بواهیتمیز لطفه جدأ لایق دی .

اوب

اونی درحال بورایه کتیرمک ممکن میدر ؟

زوناست

مکندر . فقط نیچون ؟

اوب

قورقوردم که قاریجیم ، اوی بوراده کورمک آرزوسی بزه
دها باشقه حقیقلر اوکرتمه سین .

زوناست

چاغیرتم اقدم ، فقط سزک قلبکزی متأثر ایدن سری اوکرمه که
بنده کزده ظن ایدرم که لاقتم !

بیتشمیزی

بیتشمیزی یوظلم کوزلرک اذامی
اینان شوزواللینک دایجه سوکیسنه ،
قهقههلر چهرهمده بختک استیزامی ،
آلدانا یوزمده کی افشانه ک چیرکیسنه !
دردی قارشیلادم هر زمان کوله کوله ؛
صوک قهقهه مدن صوکره جان وره جکدر پوش ...
شمدی چالیشوردم ظلمکه نهمه ؛
بکا ییلازدن بری آجی مقدر ذاتا !
راشیم تاج ایتمک باشه بن یویاسی ،
فقط اینا یاشک تحمیل قیریور !
مزارلرکه دردمک الک اصیل آشناسی :
« طوبراغم اول ، ایناسین ! » دیدرک حایقیریور !

مکی سهیر

اوب

کندم یوقادار انتظار ایدرک اوزولوکن سنک بو آرزوکی
ردایه یه جکیم . چونکه ایچنده بولندیم یوقنا وضعیتده سندن باشقه
کیمه سریمی آچه بیلیرم ؟ نیم بایلم (قورونت) لی (پولیب) .
آنهم (دورین) لی (مهرپ) در . بن ، بنی حیرته دیراقان ،
معافیله اوقادارده اندیشه ایتمک دئمک بن روقعه نیک باشمدن سکیذیکی
زمانه قادار (قورونت) ده کی وطنداشلرک برنجی لرندن ، اک
ایلری کلنلرندند . بر ضیاقد ، حریفک بریسی سرخوشلق
حالیله ، غلیانی برهنکامه ده بنی تحقیر ایتدی . نیم بر اولادلق
اولدیغی یوزیمه قارش حایقیردی . بن بودن چوق متأثر اولدم .
کندمی زور ضبط ایتدم . وایرتی کونی آنهمی ، بابامی بولدم .
اونلره یوسوزک ندرجه یه قدر دوغرو اولدیغی صوردم ، اونلر ،
بوکفری بکا قارش صاورورمش اولان حریفک مناسبتسزلکنه
فنا خالده قیزدیلر . بن اونلرک نیم حقمده کوسرتدکاری شفقت
و محبتدن چوق محظوظ اولور ، فقط یوسوزی هیچ اونوتامیوردم .
چونکه بو سقارت نیم تاقلمه قادار ایشله مشدی . (دالغ)
معدینه کیتیمک ایچون بابامک و آنهمک خبری اولمادن حرکت
ایتدم . رب نیم صوراجیم سؤلرک هیچ برینه اهمیت و یروب
دیکلمه دن بنی ترس یوزیمه کوندردی . و بکا بر چوق دهشتلی ،
ایشیدلمش فلاکتلر آراسنده نیم آنهمک قوجیسی اولاجیم ،
دنیا یه مغفور برنسل کتیره جکمی و صکره بابامی کندی اللرمه

جواب

شاعر ...

تالارمده ايكلين

باله دائر

ديلمه بكنزه من بر دبلله يازديك ،

كوكسده بر چليك

اورتاسى دهليك

قلله قازديك

يازي يي كوردم .

چيچين ، نه دن

نم آلدله دردمده دن

ياياچى ايلارلك دويغورليه

قلبي ايجيندك ؟

قامكده ، دميركي اويغورليه

نوبلر ايجنده قورنان

آتشارله يانان

بر خاستا حالى وار ،

وشيمدى قارشيمده بر دهلى خيالى وار ...

او سنسك !

اى دهلى شاعر ديكله ،

هر تلمده بر قلبك آيني سيزلار .

اوى دوى و ايتكده ...

صوكره خيرمزلر

او قدسي بستمى چالار .

اوندهكى هر سن

ييقيلان بر عشقك

طاشقين

فرى ايدور .

كوكسدهكى هر نفس

ئون بر روك

جوشغون

استمد ايدور .

كندنى دويمان

باشقاسنى ايشيدك ، نه مكن ؟

بونك ايجين مزارنده آتاك

شبهه اته ، سكا كوكسون !

اكر نم بايلم خاستايه

خاستاقى بردن كادى ؛

سزك كلديك بردن كادى .

اكر قلبك سرايه

قفس ياب .

الله كي اوكا طاب !

هربر سوزى قرأندر ؛

مؤمنلر و وجداندر .

شاعر ، اوكا التكه « بالايلاق » ديكتمه ؛

بو ايشى ، كل ، سن اته .

بالايلاق ، بالايلاق !

باغا وكا بويله شافا

« هى آواناق »

ديديك

باشقه يي دكل ، كندك !

چونكه سن چالديك

التكه آلدنيك

سازى طائيه جق

قدر شاشقين ، مجنونسك ؛

حايوك بن ، نى دوياجق

ماتله قلبي اوياجق

بر شاعر ايسترم ؛

اوكك كوكسيدر يرم .

بايلىم ، نه سن

نده - نى مدح ايدن

نى چالمازسكيز من ، نى ايكنمزسكيز ؛

توروك اوغلنه كوكلدن توروك ديكتمزسكيز !

ادج نلى ساز

داشلىخده اولدوردم . اكر بو مجهول شخص لايوس ايسه
دينده بدن دهايدجكت كيم اولايلىر ؟ وكيم ربلرلكدها منفورى
اولايلىر ؟ هيچ بريابانچى ، هيچ برته بلى بعدما نى آوينه قول
ايدهمز . بكا سوز سويله يمز . نى آوندن قوومايه مجبوردر .
ديمك بو تلعينلر بن بدن باشقه كيمسه ايچون سويله يمز .
وين مقتولك ياتاغنى حيايمى كندايسنه مديون اولديغى حالده كندى
اللمله تلوت ايتشم . ديمك كه بن بر قاتم ؟ ديمك كه بن ملوث بر
حاناوارم . شوخالده نى نقي ايتلى . وين مفامده عالمه دن هيچ
كيمسنى كورمه مليم . وآياغى وطنمك طور اقلرى اوزرينه
بردها باصاماملىم . چونكه بن وطنمده آتشمك قوجاسى اولق
ونم سب حيايم اولان ، نى بو يوتن باباي اولدورمكه تهديد
اولونيومر .

بوفلاكتلر نم باشمه هانكي ظالم بر رب طرفدن مسلط
ايدلدى ؛ اضطراب چكمه ييكركه فانيلارك آراستدن بويله بركونى
ادراك ايدمچكمه وفلاكتلر نى بويله برلوث ايله تلوت ايدمچكى
كوره چكمه درحال محو اولوب كيتمك بيك قات دها ايدر !

بتهدى

اولدوره چكىم خبر ودى . بوسوزلر ايشيدري ايتشمز (قوره نيتا)
دن اوقلاشدم . بيلدزلرلك دلايتيله اولسون تكرار كرى دوميه جك
قادار اوزاق مسافله ره قاجدم . هانفك خبر وىردىكي مدھش
جنايتلر ارتكاب ايتكندن قور تولق ايچون كندمه ساكن بر محيط
آردام . يولده كيدوركن شيمدى سنك لايوسك قتل ايدلديكى
خبر وىردىك يره كدم . طور ، سكا حقيقى سويله يمز قارىمغى ،
بن يولك تام اوچ قوله آيرلدينى محله چوق يقين بولنيور ايدمكه
او كده كيدن بر آدام ايله بر (شار) آراباستنده سنك بكاقصور
ايتديك كى اوزون بويلو بر باشقه آدام نم قارشيمه چيقدلر .
آراباي سورن ايله آرابانك ايجنده كى اختيار نى يولدن غنڧ
شدقه كرى يه چويرمك ايسته ديلر . غضبه كدم . نى يولدن
دوندورمك ايسته ين آراباي جى دوووم . اختيار نم آرابايه
ياقلاشدنيمى كورنجه بونى فرصت بيلدى وباشمك اوزرينه لنده كى
اوجى دميرلى دكئكه ايكى دفعه شدتله ووردى . بن قافلمك اوزرينه
ابن بوضرملردن كندى قورتاره دق بر اوچنجينك ايجمنه
فرصت بىراقادن اللرمه دكئكى ياقلادم . واله كچن بو دكئكه
اختيارى آراباسندن يره يوارلادم . اوينده وبتون ديكر آرقا